

协通论视佛经一例

李维琦

(湖南师范大学文学院)

提 要 释佛经中的“枝掖”为枝叶,虽不是无稽之谈,但施之本文不协,以之解释他卷中的“枝掖”也不成文理。查阅佛经音义一类的工具书,再通过异译相对比,“枝掖”或“枝掖”当释为相似、似是而非。揆之本文而协,验之他卷而通。

关键词 枝掖 枝掖 枝叶 似是而非

1. 引言

“揆之本文而协,验之他卷而通”,这是王引之在《经传释词》自序里说的话。维琦遵循师训,提起笔来,就想到这条古训,不敢或忘。前一句落脚在“协”,后一句落脚在“通”,我私下把它概括为“协通论”。

前一段时间对《道行般若经》给予了较多的关注,今从其中举个例子,来说说这个“协”和“通”,以就教于同仁。

2. “枝掖”“枝掖”

《道行般若经》卷二原文:

(1) 譬如阎浮利地上种种好树,若色种种各异,叶叶各异,华华各异,实实各异。种种枝掖,其影无有异,其影如一,影相类。(T8, p436, b14-16^①)

日本辛嶋静志教授作英文《道行般若经校注》(2011,以下简称《校注》),从《赵城藏》及宋本等,改木旁“掖”为提手旁“掖”。此处未就意义作注。本经另一处:

(2) 譬若狗子从大家得食,不肯食之,反从作务者索食。如是,须菩提! 当来有

① 按现时习惯做法,引佛经多用《大正藏》,以 T 注卷数, p 注页码, a、b、c 注上、中、下三栏,其后数字表示行数。

菩萨弃深般若波罗蜜,反索枝掖般若波罗蜜,为随异经术,便堕声闻、辟支佛道地。
(T8, p447, a11-14)

这里本就作“枝掖”。《校注》曰:

(3) Twigs and branches; trifling, trivial. (p235)

此英文释义为“枝条;琐屑无用”。“枝”可包括嫩条和老枝,可那个“掖”字没有着落,“琐屑无用”或者是由枝条(非主干)那里引申而出的吧。总之于心未安。推测如此作注是本之于现存梵本的。上引经文“反索枝掖般若波罗蜜,为随异经术,便堕声闻、辟支佛道地”,据《校注》235页所引对应的梵文(英译):[Bodhisattvas] decide to look for the core, for growth, for Buddhahood, in the vehicle of the Disciples and Pratyekabuddhas, which really corresponds to branches, leaves and foliage,意思是[菩萨]决定在相当于树枝树叶的声闻辟支佛道中寻找核心,寻找生长,寻找佛道。还不能肯定梵本英译中的 branches, leaves and foliage 确就是《道行般若经》中的“枝掖”。我们还得反复斟酌,多方考量,不轻易赋予较晚的梵本以裁判官的资质。

查佛经音义之类的书,看有没有可解的线索。

先查“枝掖”。《可洪音义》第一册第二卷:

(4) 枝掖,以益反,谓枝叶也。

以此来解释“种种枝掖”,不大通。前文已讲了树、色、叶、花、实五样,而后面相应的地方就只说枝叶一样或两样,嫌于粗疏,经不起推敲。

玄应《一切经音义》第七卷:

(5) 枝掖,以石反,言相似也。

说是“相似”,已得其正解,但我们还不能立即相信玄应,因为不知其理据,就是说,不知道“枝掖”何以可释为相似;再则,也没有得到更多的材料来证明,也不知道如何运用此解释于具体的经文。

再查“枝掖”。慧琳《一切经音义》卷九《道行般若经》卷二音义:

(6) 枝掖,以石反。相似也。掖犹叶也,此应外国语讹耳。《长安品》作“技掖般若”是也。(T54, p362, a3)

这里也说是“相似也”,同时解决了一个理据问题,就是说,这是音译,别无道理可说。慧琳又提示我们去看《长安品》。《长安品》者,《摩诃般若钞经》之异名。经查《钞经》,无“技掖般若”,而有“枝掖般若”,其言曰:

(7) “若有当来善男子、善女人,欲得阿耨多罗三耶三菩阿惟三佛者,应学般若波罗蜜,反得恶师教学枝掖般若波罗蜜。”释提桓因问佛:“何谓为枝掖般若波罗蜜者?”佛言:“甫当来世,有比丘欲学般若波罗蜜,为恶师所反教。”释提桓因言:“何所为反教者?”佛言:“教人学色之无常,令人于色求无常,作是行般若波罗蜜。作无常

学痛痒思想生死识,于识求无常,作是行般若波罗蜜。拘翼!是为枝掖般若波罗蜜。”(T08, p518, c16-25)

据这里的说法,“般若波罗蜜”与“枝掖般若波罗蜜”是相反的,相反的地方在于,前者说色、受、想、行、识是无常的,而后者虽承认其无常,却又到色、受、想、行、识那里去求无常,所以说它是相似般若波罗蜜,即似是而非、名真实伪的般若波罗蜜,可以称之为“伪”般若波罗蜜,或般若波罗蜜贗品。

其实,《长安品》亦即《钞经》,本是《道行般若经》的异译,《道行般若经》相关的地方是这样的:

(8)“有当来善男子、善女人,欲得阿耨多罗三耶三菩阿惟三佛,喜乐学般若波罗蜜,反得恶知识教枝掖般若波罗蜜。”释提桓因问佛言:“何等为枝掖般若波罗蜜?”佛言:“甫当来世比丘,得般若波罗蜜欲学,恶知识反教学色无常、行色无常,作是曹学行般若波罗蜜,痛痒思想生死识学无常,行识无常,作是曹学行般若波罗蜜。拘翼!是为枝般若波罗蜜。”(T8, p437, a9-16)

这样,我们看到,《道行般若经》用“枝掖”,《长安品》用“枝掖”。因为既是译音,提手旁的“掖”与木旁的“掖”都无可。用木旁的“掖”,或者是因为偏旁有点类化作用吧。

“反得恶知识教枝掖般若波罗蜜”“是为枝掖般若波罗蜜”,这两处译文,在同是《道行般若经》异译的《小品经》和《大般若波罗蜜多经》的《第四会》《第五会》中,“枝掖”都改为“相似”。由此知,“枝掖”和“枝掖”之释为“相似”,可无疑义。

《小品经》:

(9)善男子、善女人,于是中欲得阿耨多罗三藐三菩提,闻是相似般若波罗蜜,则有违错。(T8, p546, b28-c1)

(10)怖尸迦!是名说相似般若波罗蜜。(T8, p546, c7)

《第四会》:

(11)于当来世,有善男子、善女人等求趣无上正等菩提,闻他宣说相似般若波罗蜜多,心便迷谬,退失中道。(T7, p784, c22-24)

(12)怖尸迦!如是名为颠倒宣说相似般若波罗蜜多。(T7, p785, a4-5)

《第五会》:

(13)于当来世,有善男子、善女人等求趣无上正等菩提,闻他宣说相似般若波罗蜜多,心便迷谬退失中道。(T7, p879, b5-7)

(14)怖尸迦!如是名为颠倒宣说相似般若波罗蜜多。(T7, p879, b16-17)

3. 以“协通”论“枝掖”“枝掖”

照这般解释,拿到本文最初所引的经文中,看是不是也通得过,就是“揆之本文

而协”否？所引之文说：

（15）譬如阎浮利地上种种好树，若色种种各异，叶叶各异，华华各异，实实各异。种种枝桠，其影无有异，其影如一，影相类。

意思是说各种各样的好树，树的颜色各各不同，树叶也各不相同，开的花也不一样，结的果同样各自不同。可是这些林林总总的相异也有相似之处，就是它们的影子没有两样，影子都一个样，影子相同。

这样讲“枝桠”，把上下语句讲通了。如果把“枝桠”讲成枝叶，不但这里讲不通，如我们上面已说过的那样，若是运用到“枝桠波罗蜜”那里，讲成“枝叶波罗蜜”，就更难成为一个通顺好懂的语句了。

现在看看有没有可以“验之他卷而通”的地方。

（16）有人以晓微妙权慧而更不敬，废经轻罪，为枝桠说，于屏处言：“师无所知。我已从学，其说皆非。自今不当复与从事。”令无知者信用其言。斯已自饮毒，复饮他人毒。是十自烧。（T15, p458, c19-23; 相传吴支谦译《法律三昧经》）

“为枝桠说”，就是说似是而非的话，造谣诬蔑。

（17）若有得罗汉辟支佛，若沙门及天与人，起想烦荷，于法求名，坏乱本慧，妄增减法，枝桠解说，以伪错真，以辩乱道。不惟空慧，而务严饰。闻佛可得，志存超获。不知沕和拘舍罗，而不勤殖德行。为是法贼破我道者也。（T15, p513, c24-28; 相传西晋竺法护译《无极宝三昧经》）

“枝桠解说”，似是而非地解说。下文接以“以伪错真，以辩乱道”，其义互明。

这两个例子有力地说明，释“枝桠”连带“枝桠”为相似，为似是而非，以之验于三国吴以及西晋的佛经，亦可豁然贯通。本文所说，似可成为定论。

参考文献

[日]辛嶋静志 2011 《道行般若经校注》，创价大学国际佛教学高等研究所。

（责任编辑：李 晶）